**Załącznik nr 4 do SIWZ**

**Projekt Umowy**

Umowa o następującej treści zostaje zawarta z Wykonawcą wybranym w wyniku postępowania **nr 11/BL/TŁUMACZENIA/PN/17** (zadanie częściowe nr … - ……………..), o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców.

**§ 1.**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie na terenie Polski usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekt poredakcyjnych na rzecz Urzędu do Spraw Cudzoziemców, zgodnie z warunkami określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ), która stanowi Załącznik nr 1 do umowy.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania płci tłumacza na podstawie zapisów ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. z późn. zm. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

**§ 2.**

Umowa będzie obowiązywać przez okres 1 roku od dnia podpisania umowy lub   
do wyczerpania kwoty określonej w § 5 ust. 1, w zależności od tego, która z okoliczności nastąpi wcześniej.

**§ 3.**

1. Wykonawca w celu realizacji przedmiotu umowy zapewni tłumaczy posiadających wykształcenie oraz doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń, określone w pkt V.1.2) 2) SIWZ, stanowiącej **załącznik nr 1** do niniejszej umowy. Wykaz tłumaczy wskazanych w ofercie Wykonawcy, którzy będą uczestniczyć w realizacji przedmiotu umowy, stanowi **załącznik nr 3** do umowy.
2. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca może dokonać zmiany tłumacza znajdującego się na wykazie tłumaczy, o którym mowa w ust. 1 po spełnieniu następujących warunków:
3. pisemnego (pocztą elektroniczną lub faksem) poinformowania Zamawiającego, o konieczności i przyczynach dokonania zmiany tłumacza i wyznaczeniu nowego tłumacza;
4. przedstawienia Zamawiającemu wraz z pismem o którym mowa w ust. 1, informacji o doświadczeniu zawodowym i wykształceniu nowo wyznaczonego tłumacza;
5. wyrażenia przez Zamawiającego zgody na dokonanie zmiany (pocztą elektroniczną, faksem lub pisemnie).

3. Każdy nowy tłumacz wyznaczony przez Wykonawcę do realizacji umowy musi spełniać odpowiednie wymagania w zakresie doświadczenia zawodowego i wykształcenia, określone w SIWZ dla osoby pierwotnie wskazanej w ofercie Wykonawcy.

4. W przypadku wykonania usługi tłumaczenia przez tłumacza z języka (lub na język) niewymienionego przez Zamawiającego ale wchodzącego w skład danej grupy językowej lub w razie konieczności zapewnienia większej liczby tłumaczy, niż minimalna liczba wskazana przez Zamawiającego w SIWZ, Wykonawca może posługiwać się tłumaczami spoza wykazu tłumaczy, o którym mowa w ust. 1, posiadającymi kwalifikacje (wykształcenie i doświadczenie) nie niższe niż określone przez Zamawiającego w SIWZ w pkt. V.1.2) 2) dla tłumaczy z danej grupy językowej.

1. Zamawiający w każdym czasie, w okresie realizacji umowy może zażądać przedstawienia dokumentów potwierdzających wykształcenie i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia również tłumaczy wykonujących usługi tłumaczenia, którzy nie zostali ujęci wykazie osób. W celu realizacji tego uprawnienia Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy odpowiedni termin (do 7 dni kalendarzowych) na dostarczenie żądanych dokumentów.
2. W przypadku nieprzedstawienia przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 5, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, bądź w sytuacji, gdy ww. dokumenty nie będą potwierdzać wymaganych kwalifikacji tłumacza, Zamawiający jest uprawniony do zażądania zmiany tłumacza, w ponownie wyznaczonym terminie, na osobę, której kwalifikacje i doświadczenie zostaną potwierdzone odpowiednimi dokumentami.
3. Zamawiający, bez ponoszenia dodatkowych kosztów, zastrzega sobie prawo do zażądania zmiany tłumacza w trakcie realizacji tłumaczenia ustnego na terenie Warszawy, jeżeli wystąpią zastrzeżenia co do jakości wykonywanej usługi.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zażądania przy kolejnym tłumaczeniu ustnym innego tłumacza danego języka, jeżeli w trakcie realizacji wcześniejszego tłumaczenia ustnego w zakresie tego języka wystąpiły zastrzeżenia co do jakości wykonywanej usługi.
5. Wykonawca, w okresie realizacji przedmiotu umowy, zobowiązuje się zatrudnić na podstawie umów o pracę, …….. pracowników *(liczba zostanie wpisana ma podstawie złożonej oferty wykonawcy*) zaangażowanych bezpośrednio do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.
6. Wykonawca, na każde pisemne wezwanie Zamawiającego, zobowiązuje się przedstawić bieżące dokumenty potwierdzające, że przedmiot umowy jest wykonywany przez osoby będące pracownikami, o których mowa w ust. 9. W tym celu Wykonawca udostępni Zamawiającemu w ciągu 7 dni od dnia otrzymania pisemnego wezwania dokumentację zatrudnienia osób o których mowa w ust. 6 (tj. stan i sposobu zatrudnienia oraz zanonimizowane, aktualne dowody potwierdzające odprowadzenie składek ZUS).
7. W przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz korekt poredakcyjnych z języka angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, niemieckiego, gruzińskiego oraz arabskiego lub na język angielski, francuski, rosyjski, ukraiński, niemiecki, gruziński oraz arabski Zamawiający wymaga aby Wykonawca stosował glosariusze stanowiące odpowiednio **załączniki nr 7, nr 8, nr 9, nr 10, nr 11, nr 12, nr 13 do umowy.**
8. W przypadku uzasadnionej reklamacji (ewidentne błędy gramatyczne i językowe tj. błędy, które można zweryfikować za pomocą powszechnie dostępnych źródeł) zgłoszonej nie później niż 21 dni od daty odbioru przetłumaczonego tekstu, Wykonawca zobowiązuje się do nieodpłatnego tłumaczenia reklamowanego tekstu w ilości 7 stron dziennie, licząc od dnia następnego po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji. Zamawiający zastrzega sobie prawo zażądania, aby osobą wykonującą nieodpłatne tłumaczenie reklamowanego tekstu nie była osoba, która wykonała dane tłumaczenie. Po bezskutecznym upływie kolejnego wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu ewidentnych błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający może powierzyć wykonanie tłumaczenia innemu Wykonawcy na koszt i ryzyko Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
9. W przypadku uzasadnionej reklamacji (niedotrzymywanie wyznaczonego terminu na wykonanie tłumaczenia) Zamawiający będzie uprawniony do przekazania danego zlecenia do tłumaczenia innej firmie tłumaczeniowej i na koszt Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
10. Tłumaczenia wykonywane będą na podstawie zleceń wystawianych przez Zamawiającego zgodnie z Załącznikami nr 4 i 5 do umowy. Termin wykonania zlecenia liczy się od dnia następnego po przyjęciu zlecenia przez Wykonawcę. Jeżeli termin wykonania zlecenia przypada na dzień uznany za ustawowo wolny od pracy lub sobotę i niedzielę, termin wykonania zlecenia upływa dnia następnego.
11. W szczególnie uzasadnionych sytuacjach Wykonawca może wystąpić do Zamawiającego z wnioskiem o przesunięcie daty realizacji danego zlecenia. Zmiana terminu realizacji będzie możliwa wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody (pisemnie, faksem, bądź drogą elektroniczną) upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego, o którym mowa w § 10 ust. 2. W przypadku braku zgody Zamawiającego na zmianę terminu realizacji danego zlecenia, Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania zlecenia w terminie pierwotnie wyznaczonym.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia tłumaczenia ustnego na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia dodatkowych kosztów z tego tytułu.
13. **W wyjątkowym przypadku**, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie pisemne tłumaczenie   
    z języka, w którym sporządzono dany tekst na język, wskazany przez Zamawiającego w zamówieniu, **Wykonawca** poniesie koszt wykonania tego tłumaczenia z języka obcego na język angielski lub rosyjski. **Zamawiający** natomiast poniesie koszt tłumaczenia z języka angielskiego lub rosyjskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, **Wykonawca jest zobowiązany** do złożenia Zamawiającemu **oświadczenia** o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka oryginału na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i **uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego** na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia.
14. **W wyjątkowym przypadku w zakresie III grupy językowej**, gdy nie będzie możliwe bezpośrednie ustne tłumaczenie z języka, którym posługuje się cudzoziemiec na język wskazany przez Zamawiającego w zamówieniu, **Wykonawca** poniesie koszt wykonania tego tłumaczenia z języka obcego na język angielski lub rosyjski. **Zamawiający** natomiast poniesie koszt tłumaczenia z języka angielskiego lub rosyjskiego na język docelowy. Jednakże przed przystąpieniem do wykonania opisanego powyżej tłumaczenia, **Wykonawca jest zobowiązany** do złożenia Zamawiającemu **oświadczenia** o braku możliwości bezpośredniego tłumaczenia z języka oryginału na język docelowy, wskazany przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia i **uzyskania pisemnej akceptacji Zamawiającego** na wykonanie przedmiotowego tłumaczenia. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wyrażenia zgody na przeprowadzenie tłumaczenia w wyżej opisany sposób w przypadku gdy złożone przez Wykonawcę oświadczenie nie zawiera odpowiedniego uzasadnienia.
15. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia wykonania usługi tłumaczenia innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy wykonującego usługi tłumaczeniowe, w sytuacji gdy Wykonawca odmówi wykonania zleconej usługi z powodu niedysponowania tłumaczem języka, którego powyższe zlecenie dotyczy lub w sytuacji opisanej w §3ust. 17 i 18.

**§ 4.**

Wykonawca zobowiązuje się do:

1. wykonywania tłumaczeń zgodnie z postanowieniami określonymi w załączniku nr 1 do umowy, w terminach ustalonych każdorazowo przez Zamawiającego,
2. bezpłatnego wykonywania następujących czynności:
3. odbierania z siedziby Zamawiającego zleceń tłumaczeń pisemnych i ustnych,
4. dostarczania przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego lub przesłania w formie edytowalnej elektronicznej wersji tłumaczenia, z wyjątkiem tekstu tłumaczenia przysięgłego,
   * 1. odbierania oraz dostarczania zleceń dotyczących tłumaczeń przysięgłych z i do siedziby Zamawiającego.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość odbierania przez Wykonawcę zleceń tłumaczeń pisemnych i ustnych także drogą elektroniczną, faksem lub na nośniku danych CD, z wyłączeniem zleceń dotyczących tłumaczeń przysięgłych.
6. Czynności, o których mowa w ust. 1, pkt. 2) i 3) będą wykonywane w dni robocze (poniedziałek – piątek z wyłączeniem dni wolnych od pracy) w godz. 8:15 – 16:00.
7. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na jego rzecz tłumaczeń.
8. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług na podstawie i zgodnie ze zleceniem otrzymanym od Zamawiającego, potwierdzanym niezwłocznie przez Wykonawcę, w miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego (w przypadku tłumaczenia ustnego). W zleceniu każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania usługi. Koszty dojazdów tłumacza na miejsce wykonywania tłumaczenia ponosi Wykonawca.
9. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu na co najmniej 2 dni przed datą realizacji tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia ustnego) lub niezwłocznie po wyznaczeniu tłumacza odpowiedzialnego za dane tłumaczenie (w przypadku tłumaczenia pisemnego) informację zawierającą dane kontaktowe osoby realizującej jednostkową usługę (nazwisko i imię, nr telefonu, adres e-mail).
10. W przypadku wykonywania tłumaczeń ustnych Zamawiający wymaga aby Wykonawca stosował się do wytycznych UNHCR zawartych w dokumencie pt. „TŁUMACZENIE USTNE W KONTAKTACH Z UCHODŹCAMI (RLD 3) Czerwiec 1993”z dnia 01.06.1993 r.**,** stanowiącym Załącznik nr 15 do projektu umowy.
11. Zamawiający zobowiązuje się do:
12. określenia w zleceniu rodzaju tłumaczenia oraz terminu realizacji,
13. powiadomienia Wykonawcy co najmniej 5 dni przed wykonaniem tłumaczenia o jego terminie, miejscu i orientacyjnym czasie trwania tłumaczenia ustnego, a w wyjątkowych przypadkach najpóźniej na 2 dni przed wykonaniem tłumaczenia ustnego,

3) określenia w zleceniu tłumaczenia ustnego długości przerwy w pracy tłumacza.   
W przypadku tłumaczeń ustnych przerwy trwającej dłużej niż 30 minut nie wlicza się do czasu pracy tłumacza.

**§ 5.**

1. Umowa będzie obowiązywała od dnia jej podpisania **przez okres 1 roku,** lub do wyczerpania kwoty ……………...zł netto/słownie ……………………………. …………………kwoty …………..zł brutto/słownie: …………………………zł, w zależności od tego która z która z okoliczności nastąpi wcześniej.
2. Podstawą wynagrodzenia za wykonane tłumaczenia jest formularz cenowy stanowiący załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
3. Strony ustalają, iż wynagrodzenie zaspokaja roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, w tym roszczenia z tytułu: wykonywania tłumaczeń, odbierania i dostarczania ich w umówionej formie i pod wskazany adres, wynagrodzenia za czas dojazdu tłumacza oraz innych zobowiązań, wynikających z niniejszej umowy.
4. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia pisemnego będzie brana pod uwagę liczba znaków na danej stronie przetłumaczonego tekstu. W przypadku, gdy ilość znaków na danej stronie będzie mniejsza niż 50% znaków przewidzianych na jedną stronę dla danego rodzaju tłumaczenia Zamawiający zapłaci 50% kwoty jaką otrzymałby Wykonawca, gdyby tłumaczenie pisemne zostało wykonane zgodnie z postanowieniami pkt 5 ppkt 2 Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy.
5. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia ustnego będzie brana pod uwagę liczba godzin przeprowadzonego tłumaczenia potwierdzona przez pracownika Urzędu do Spraw Cudzoziemców w załączniku nr 6 stanowiącym podstawę rozliczenia danego zlecenia na wykonanie tłumaczenia ustnego.
6. W przypadku, gdy rozpoczęcie realizacji usługi tłumaczenia ustnego nie odbyło się w wyznaczonym terminie z przyczyn niezależnych od obu stron, za czas oczekiwania tłumacza na rozpoczęcie tłumaczenia ustnego od momentu stawienia się na umówioną godzinę do upływu pierwszej godziny, wypłacone będzie wynagrodzenie w wysokości 50% stawki godzinowej za dany rodzaj tłumaczenia, określonej w zleceniu danego tłumaczenia (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do umowy). Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od wykonania zlecenia bez ponoszenia dodatkowych kosztów. Po upływie 1 h oczekiwania tłumacz zostanie zwolniony z wykonania tłumaczenia bez prawa do wynagrodzenia za niezrealizowane zlecenie. Po upływie 1 godz. oczekiwania na tłumaczenie – jeżeli Zamawiający nie odstąpi   
   od dalszego wykonania zlecenia i Wykonawca przystąpi do wykonywania zlecenia, Wykonawcy za wykonanie zlecenia przysługuje wynagrodzenie na zasadach określonych w zleceniu.
7. Prawidłowe wystawienie faktury nastąpi w ciągu 7 dni od daty realizacji zlecenia. Dopuszcza się możliwość wystawiania faktur zbiorczych za okres rozliczeniowy nie dłuższy niż 1 miesiąc.
8. Zamawiający zobowiązuje się wypłacić należności Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze w terminie 21 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
9. Termin, o którym mowa w ust. 7, uważa się za zachowany, jeśli obciążenie rachunku bankowego Zamawiającego nastąpi najpóźniej w ostatnim dniu płatności.
10. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania umowy.

**§ 6.**

1. Zamawiający może odstąpić od umowy z powodu niedotrzymania przez Wykonawcę istotnych warunków umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.

2. Poprzez niedotrzymanie istotnych warunków umowy rozumie się w szczególności:

1) co najmniej trzykrotne w czasie trwania umowy niewywiązanie się przez Wykonawcę   
ze zleconych usług tłumaczeń, w tym niedotrzymanie terminu wykonania danego zlecenia, złożenia reklamacji dotyczącej ewidentnych błędów gramatycznych i językowych tj. błędów które można zweryfikować za pomocą powszechnie dostępnych źródeł,

2) co najmniej trzykrotne w czasie trwania umowy zgłoszenie przez Zamawiającego,   
na piśmie, nierzetelnego wykonania usługi tłumaczenia przez Wykonawcę,

3) nieprzedstawienie przez Wykonawcę, na żądanie Zamawiającego i w wyznaczonym przez niego terminie, dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia, również osób wykonujących tłumaczenia nie ujętych w wykazie osób.

3. Niezależnie od postanowień ust. 2 Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia   
od umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:

1) zmniejszenia ilości lub braku środków budżetowych na realizację umowy w okresie jej obowiązywania,

2) jeżeli Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności lub rozpoczęto jego likwidację,

3) jeżeli Wykonawca zleca wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji innemu podmiotowi bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

4. Odstąpienie od umowy w trybie określonym w ust. 1, 2 i 3 wymaga formy pisemnej.

5. W przypadku odstąpienia od wykonania zobowiązań objętych umową przez Zamawiającego, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, ten ostatni zapłaci karę umowną w wysokości 20% kwoty brutto zapłaconej na podstawie ostatnich 3 faktur wystawionych przed złożeniem oświadczenia o odstąpieniu od umowy, z zastrzeżeniem przypadku określonego w art. 145 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).

6. W przypadku, gdy obowiązek naliczenia kary umownej, powstanie przed wystawieniem co najmniej 3 faktur za wykonanie tłumaczenia, w przypadku odstąpienia od wykonania umowy z przyczyn wskazanych w ust. 1, 2 i 3 pkt 2 i 3, Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 5 000 zł brutto.

7. Wykonawca może odstąpić od umowy z powodu niedotrzymania przez Zamawiającego istotnych warunków umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, w szczególności w przypadku gdy opóźnienie Zamawiającego w zapłacie należności Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia przekroczy 7 dni kalendarzowych. W takim wypadku do odstąpienia Wykonawcy stosuje się odpowiednio postanowienia § 6 ust. 4 niniejszej umowy.

**§ 7.**

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną:

* 1. w przypadku każdorazowej reklamacji, o której mowa w § 3 ust. 14 i ust. 15, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 5 % wartości każdego reklamowanego zlecenia;
  2. w przypadku niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia lub terminu wykonania reklamacji, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 5 % wartości danego zlecenia za każdy dzień opóźnienia;
  3. w przypadku spóźnienia się tłumacza powyżej 15 minut względem terminu określonego w danym zleceniu, Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 50% wartości danego zlecenia;
  4. w przypadku niestawienia się tłumacza w uzgodnionym miejscu i czasie względem terminu określonego w danym zleceniu, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia oraz prawo do naliczenia kary umownej w wysokości szacowanego wynagrodzenia z tytułu wykonania danego zlecenia, określonego w zleceniu;
  5. w przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na dostarczenie dokumentów potwierdzających kwalifikacje i doświadczenie osób wykonujących usługi tłumaczenia, (w tym osoby nie ujęte w wykazie osób) Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 100 zł brutto, za każdy kalendarzowy dzień opóźnienia;
  6. w przypadku kiedy Wykonawca przy realizacji tłumaczenia nie będzie w zakresie danego języka stosował glosariuszy o których mowa w § 3 pkt. 13 Zamawiający zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 5% wartości każdego zlecenia;
  7. w przypadku nie przedstawienia w terminie dokumentów, o których mowa w § 3 ust. 10 Zamawiający każdorazowo naliczy Wykonawcy karę umowną w wysokości 1 000,00 PLN.

1. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od naliczania kar umownych, o których mowa w ust. 1 pkt 2, 3 lub 4 przypadku gdy:

1) Wykonawca w wystarczający sposób uzasadni przyczyny wystąpienia zdarzeń skutkujących obowiązkiem naliczenia kar umownych o których mowa w ust. 1 pkt 2), pkt 3) lub 4), a Zamawiający uzna je za usprawiedliwione lub

2) wystąpienie zdarzeń, o których mowa w pkt 1) nie będzie miało wpływu na prawidłową realizację przedmiotu zlecenia.

**§ 8**

1. Wszelkie informacje uzyskane w związku z realizacją niniejszej umowy strony traktować będą jako poufne i żadna ze stron **nie będzie ich ujawniać osobom trzecim** bez pisemnej zgody drugiej strony. Strony zobowiązują się wykorzystywać powyższe informacje do realizacji zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, chyba, że są to informacje publicznie dostępne, a ich ujawnienie nie nastąpiło w wyniku naruszenia niniejszej umowy. Strony zobowiązują się do utrzymania ich w tajemnicy i nie przekazywania osobom trzecim, w tym także nieupoważnionym pracownikom.
2. Wykonawca, w związku z wykonaniem zobowiązania wynikającego z niniejszej umowy przenosi na rzecz Zamawiającego na zasadzie wyłączności wszelkie autorskie prawa majątkowe wraz z prawami pokrewnymi do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania przedmiotem umowy oraz udziela Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie praw zależnych.
3. Przeniesienie praw autorskich, o których mowa w ust. 2 obejmuje następujące pola eksploatacji:
   1. stosowanie, wyświetlanie, pokazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
   2. trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
   3. modyfikacji, tłumaczenia, opracowania, łączenia w całości i w części z innymi materiałami oraz dalszego wykorzystania, w szczególności w celu przygotowania postępowań o zamówienie publiczne,
   4. tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),
   5. wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
   6. zwielokrotnianie techniką audiowizualną, cyfrową, analogową lub drukarską,
   7. prezentacji, w części lub całości, w komputerze i w sieci Internet oraz na dowolnych nośnikach,
   8. publiczne udostępnianie materiału.
4. Przeniesienie praw autorskich, w zakresie określonym w ust. 2 następuje z chwilą zapłaty za fakturę, wystawioną po wykonaniu określonego zlecenia.

**§ 9.**

1. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych na zasadach określonych w art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2016 r. poz. 922), zwanej dalej ustawą.
2. Wykonawca może przetwarzać powierzone mu dane osobowe w szczególności: imię, nazwisko, adres zamieszkania , datę i miejsce urodzenia, nr dokumentu tożsamości, nr dokumentu podróży, wizerunek wyłącznie w celu i zakresie zgodnym z Umową.
3. Wykonawca może powierzyć przetwarzanie danych osobowych podmiotowi trzeciemu (podwykonawcy), jedynie po uzyskaniu uprzedniej zgody Zamawiającego na powierzenie podwykonawcy dalszego przetwarzania danych osobowych w określonym celu i zakresie, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wykonawca jest zobowiązany do przestrzegania przepisów ustawy oraz przepisów wykonawczych.
5. Wykonawca oświadcza, że przed rozpoczęciem przetwarzania powierzonych mu danych osobowych podejmie środki techniczne i organizacyjne mające na celu zabezpieczenie powierzonych mu danych osobowych stosownie do przepisów ustawy. Przetwarzać dane osobowe mogą tylko osoby posiadające upoważnienia, o których mowa w art. 37 ustawy. Osoby te, są zobowiązane do zachowania w poufności tych danych, a także wszelkich informacji dot. sposobów ich zabezpieczania, także po zakończeniu realizacji przedmiotu umowy.
6. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstały wobec Zamawiającego, osób trzecich bądź instytucji w wyniku niezgodnego z umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.
7. Zamawiający może przeprowadzić w siedzibie Wykonawcy kontrolę realizacji zasad ochrony powierzonych danych osobowych, o których mowa w ust. 5. Termin kontroli oraz dane osób upoważnionych do jej przeprowadzenia zostaną przekazane Wykonawcy w terminie siedmiu dni przed rozpoczęciem kontroli.

**§ 10.**

* + 1. Zamawiający wyznacza Wydział Logistyki Biura Dyrektora Generalnego Urzędu do Spraw Cudzoziemców do zatwierdzania zleceń oraz do kontaktów z Wykonawcą w zakresie wykonania umowy.
    2. Osobą upoważnioną do wyrażania zgody na zmianę terminu realizacji usługi oraz bieżących kontaktów z Wykonawcą jest ……………………….(nr tel. ………., e-mail ……………….) lub osoba ją zastępująca.
    3. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze strony Wykonawcy jest …………………………………………….(nr. Tel…………………, e-mail ………………………………………….).

**§ 11.**

Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy innej osobie bez pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku takiego powierzenia odpowiada za działanie osób trzecich jak za własne.

**§ 12.**

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają podpisania aneksu do umowy pod rygorem nieważności z zastrzeżeniem art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**§13.**

W przypadku powstania sporów w toku realizacji umowy, Strony dołożą starań,   
aby rozwiązać je na drodze ugody. Jeżeli ugoda nie dojdzie do skutku, spory będą rozstrzygnięte przez sąd powszechny właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.

**§14.**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową zastosowanie mają przepisy prawa powszechnie obowiązującego, a w szczególności: Kodeksu Cywilnego i ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

**§15.**

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Załącznikami do umowy są:

1. SIWZ wraz z załącznikami
2. Formularz cenowy wynikający z ofert,
3. Wykaz tłumaczy
4. Zlecenie tłumaczenia ustnego (wzór),
5. Zlecenie tłumaczenia pisemnego (wzór),
6. Potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego (wzór),
7. Glosariusz języka angielskiego.
8. Glosariusz języka francuskiego.
9. Glosariusz języka rosyjskiego,
10. 10.Glosariusz języka ukraińskiego,
11. Glosariusz języka niemieckiego,
12. Glosariusz języka gruzińskiego,
13. Glosariusz języka arabskiego.
14. Zlecenie korekty poredakcyjnej (wzór),
15. Wytyczne UNHCR zawarte w dokumencie pt. „TŁUMACZENIE USTNE W KONTAKTACH Z UCHODŹCAMI (RLD 3) Czerwiec 1993”z dnia 01.06.1993 r.

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

**............................... ..............................**

**Załącznik nr 4 do umowy**

**Warszawa, dnia..............................................**

**ZLECENIE TŁUMACZENIA USTNEGO**

**ZAMÓWIENIE NR ..................................**

Na podstawie umowy nr ……/UDSC/17

**Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa, REGON 017315012, NIP 526-254-83-16**

Zleca wykonawcy: …………………………………………………………………………………………………………………………………………..

wykonanie tłumaczenia ustnego przez tłumacza (tłumaczy) języka:

.....................................................................................................................................................

w dniu: ..........................................................................................................................................

od godziny..................do godziny.....................................................................................  
przewidywana długość przerwy w pracy tłumacza: …………………………………..

płeć tłumacza:………………………………………………………………………………

miejsce stawienia się tłumacza : ................................................................................................

miejsce tłumaczenia: ....................................................................................................................

tematyka tłumaczenia: ..................................................................................................................

.....................................................................................................................................................

osoba do kontaktu ........................................................................................................................

szacowany koszt zlecenia .............................................................................................................

nazwisko i numer telefonu osoby zamawiającej...........................................................................

Podpis i pieczęć osoby zatwierdzającej: ......................................................................................

Powyższe zlecenie przyjęto do wykonania bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem:

.....................................................................................................................................................

............................................

Pieczęć i podpis

**Załącznik nr 5 do umowy**

**Warszawa, dnia..............................................**

**ZLECENIE TŁUMACZENIA PISEMNEGO**

**ZAMÓWIENIE NR ................................**

Na podstawie umowy nr ……./UDSC/17

**Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa, REGON 017315012, NIP 526-254-83-16**

Zleca wykonawcy: ……………………………………………………………………………

z języka.........................................................................................................................................

na język: .......................................................................................................................................

w trybie: .......................................................................................................................................

do dnia:................................................................do godziny...................................

dodatkowe wymagania:.................................................................................................................

sposób zapisu (format i nośnik)...................................................................................................

Forma przekazania gotowego tłumaczenia:

rodzaj tekstu .........................................................................., liczba stron ..................................

pocztą kurierską……..

pocztą elektroniczną…….

faksem……

odbiór w siedzibie .................

szacowany koszt zlecenia ........................................................

nazwisko i numer telefonu osoby zamawiającej tłumaczenie:.....................................................

Podpis i pieczęć osoby zatwierdzającej: ......................................................................................

Powyższe zlecenie przyjęto do wykonania bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem:

.....................................................................................................................................................

Tłumaczenie wykonał:…………………………………………….

(czytelne imię i nazwisko) ............................................

Zrealizowane tłumaczenie Pieczęć i podpis

wpłynęło dnia........................................

**Załącznik nr 6 do umowy**

Wykonawca: Zamawiający :

….…………… Urząd do Spraw Cudzoziemców

ul. Koszykowa 16

00-564 Warszawa

POTWIERDZENIE WYKONANIA TŁUMACZENIA USTNEGO

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp | Nr zlecenia tłumaczenia | Imię i nazwisko tłumacza | Data realizacji tłumaczenia | Miejsce realizacji tłumaczenia miejscowość | Godzina rozpoczęcia tłumaczenia | Godzina zakończenia tłumaczenia | Łączna  Liczba godzin tłumaczenia | Nazwa  komórki zlecającej tłumaczenie | Podpis zamawiającego | Zatwierdzone przez przełożonego |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Załącznik nr 7 do umowy**

UDSC – POLISH - ENGLISH GLOSSARY

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **ANGIELSKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | internal flight alternative |
| Cofnąć zezwolenie | to revoke a permit |
| Cofnięcie zakazu wjazdu | withdrawal of the entry ban |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | dependent family member |
| EASO | EASO (bez „the”) |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | decisions on the expulsion from the territory of the Republic of Poland  return decision |
| Departament | Department |
| Dobrowolny powrót | voluntary return |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Task Force Meditteranean |
| Handel ludźmi | human trafficking, trafficking in human beings |
| Karta pobytu | residence card |
| Komendant Główny Straży Granicznej | The Commander-in-Chief of the Border Guard |
| Koszt utrzymania | subsistence cost |
| Łączenie rodzin | family reunification |
| Mały ruch graniczny | local border traffic regime |
| Małoletni bez opieki | unaccompanied minor |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | Early Warning, Preparedness and Crisis Management Mechanism |
| Nabór wniosków | call for project |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | international protection / refugee status / asylum |
| Odwoływać się od | Bring appeal against |
| Osoba bez obywatelstwa | stateless person |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | An asylum-seeker |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | Internally displaced person |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | vulnerable persons |
| Ośrodek | Center, facility, location |
| Ośrodek recepcyjny | Reception center |
| Ośrodek pobytowy | Center for foreigners, accommodation center |
| Ośrodek strzeżony | guarded center |
| Plan awaryjny | Contingency plan |
| Pobyt ze względów humanitarnych | Residence permit for humanitarian reasons |
| Pozostawić bez rozpoznania | (that the application) will not be further examined,  decision not to further examine |
| Pozwolenie na pracę | work permit |
| Prawo stałego pobytu | right of permanent residence |
| Prawo do osiedlania się | permit to settle |
| Prawo do zamieszkania | residence permit |
| Przejście graniczne | border crossing |
| Przesiedlenia | resettlement |
| Przymusowe wydalenie | forced expulsion |
| Rada do Spraw Uchodźców | the Refugee Board |
| Relokacja | relocation |
| Stan na | last update |
| Straż Graniczna | the Border Guard |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | guarded center for foreigners |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | the Head of the Office for Foreigners |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | allowance |
| Umarzać | to discontinue |
| Uznawalność | recognition rate |
| Wersja przeredagowana | recast |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | multiple border crossing |
| Wydawać decyzję | to issue a decision |
| Wydział | unit |
| Wykaz osób niepożądanych | index of foreigners who are undesirable on the territory of Poland |
| Zarejestrowanie pobytu | registration of stay |
| Zarządzanie kryzysowe | emergency management |
| Zatrzymać cudzoziemca | apprehend a foreigner |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | residence permit for a specified period of time  temporary residence permit |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | settlement permit / permit to settle  permanent residence permit |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | residence permit for EU long-term resident |
| Złożyć wniosek | to lodge / register/ make an application, to apply for….  **\* nowa terminologia z dyrektywy proceduralnej**  - to make an application – złożyć wniosek  w jakiejkolwiek formie do jakiegokolwiek organu (oświadczenie woli)  - to register an application – pisemne odnotowanie oświadczenia woli aplikanta  - to lodge an application - kompletny wniosek pozwalający na rozpoczęcie procesu jego rozpatrzenia |
| Zobowiązanie do powrotu | obligation to return |

**Załącznik nr 8 do Umowy**

GLOSSAIRE POLONAIS - FRANCAIS

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **FRANCUSKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | alternative de fuite interne |
| Cofnąć zezwolenie | révoquer le permis |
| Cofnąć zakaz wjazdu | Lever une interdiction d’entrée |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | membre de la famille à charge |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Décision d’expulsion du territoire polonais  Décision d’obligation de quitter la Pologne |
| Dobrowolny powrót | retour volontaire |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | La Task-force pour la Méditerranée |
| Handel ludźmi | la traite des personnes, trafic d'êtres humains |
| Karta pobytu | carte de séjour |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Commandant en chef de Gardes-frontières |
| Koszt utrzymania | Coûts/frais de séjour |
| Łączenie rodzin | Le regroupement familliale |
| Mały ruch graniczny | petit trafic frontalier |
| Małoletni bez opieki | mineurs non accompagnés |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | mécanismes d'alerte rapide et de préparation |
| Nabór wniosków | appel à projets |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | Protection international / statut de réfugiée |
| Osoba bez obywatelstwa | Apatride |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | demandeur d'asile |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | un déplacé interne |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | personnes vulnérables |
| Ośrodek | Centre |
| Ośrodek recepcyjny | Centre d’accueil/de reception |
| Ośrodek pobytowy | Centre d’hébergement |
| Ośrodek strzeżony | centre de rétention |
| Plan awaryjny | plan de circonstance |
| Pobyt ze względów humanitarnych | séjour pour raisons humanitaires |
| Pozostawić bez rozpoznania | ne pas examiner  \*Lub: (Classer sans suite), (irrecevable), |
| Pozwolenie na pracę | Permis de travail |
| Prawo stałego pobytu | droit de séjour permanent |
| Prawo do osiedlania się | Droit d’établissement / permis d’établissement |
| Prawo do zamieszkania | droit de séjour / permis de séjour |
| Przejście graniczne | point de passage frontalier |
| Przesiedlenia | réinstallation |
| Przymusowe wydalenie | retour forcé, expulsion forcée |
| Rada do Spraw Uchodźców | Conseil aux Refugiés |
| Relokacja | relocalisation |
| Stan na | dernière mise à jour |
| Straż Graniczna | les Garde(s)-Frontières |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | centre de rétention |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | Chef de l’Office pour les Etrangers |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Allocation |
| Umarzać | Interrompre, abandoner |
| Uznawalność | taux de reconnaissance |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | Franchir la frontière à de multiples reprises |
| Wydawać decyzję | Addresser, arrêter, prendre une décision |
| Wykaz osób niepożądanych | la liste des étrangers indésirables |
| Zarejestrowanie pobytu | Enregistrement de la résidence |
| Zarządzanie kryzysowe | la gestion de crises |
| Zatrzymać cudzoziemca | Arrêter, interpeller l’étranger |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | Permis/titre de séjour à durée déterminée  Permis/titre de séjour temporaire |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | Permis/titre d’établissement  Permis/titre de séjour permanent |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Permis/titre de séjour de longue durée - UE |
| Złożyć wniosek | Demander, introduire une demande auprès..., présenter/déposer une demande, |
| Zobowiązanie do powrotu | Obligation de quitter la Pologne |

**Załącznik nr 9 do umowy**

GLOSARIUSZ POLSKO **-** ROSYJSKI

УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЛАМ ИНОСТРАНЦЕВ – ПОЛЬСКО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **РУССКИЙ** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | Альтернатива внутреннего побега |
| Cofnąć zezwolenie | Отменить разрешение |
| Cofnąć zakaz wjazdu | Отменить запрет въезда |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | Член семьи, который остается на содержании |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Решение об удалении с территории РП  В новом законе:  Решение об обязательстве возвращения |
| Dobrowolny powrót | Добровольное возвращение |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Группа заданий по делам Средиземноморья |
| Handel ludźmi | Торговля людьми |
| Karta pobytu | Вид на жительство |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Главный комендант Пограничной охраны |
| Koszt utrzymania | Расходы на содержание |
| Łączenie rodzin | Воссоединение семей |
| Mały ruch graniczny | Малое приграничное движение |
| Małoletni bez opieki | Несовершеннолетний без присмотра |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | Механизм предварительного предостережения, готовности и кризисного управления |
| Nabór wniosków | Набор заявок |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | Международная защита/статус эмигранта |
| Osoba bez obywatelstwa | Лицо без гражданства |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | Лицо, ходатайствующее о предоставлении статуса эмигранта |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | Внутренне перемещённое лицо |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | Лица с особенными потребностями |
| Ośrodek | Центр |
| Ośrodek recepcyjny | Рецепционный центр |
| Ośrodek pobytowy | Центр пребывания |
| Ośrodek strzeżony | Охраняемый центр |
| Plan awaryjny | Аварийный план |
| Pobyt ze względów humanitarnych | Пребывание по гуманитарным причинам |
| Pozostawić bez rozpoznania | Оставить без рассмотрения |
| Pozwolenie na pracę | Разрешение на работу |
| Prawo stałego pobytu | Право постоянного пребывания |
| Prawo do osiedlania się | Право на поселение |
| Prawo do zamieszkania | Право на проживание |
| Przejście graniczne | Пограничный переход |
| Przymusowe wydalenie | Принудительное удаление |
| Rada do Spraw Uchodźców | Совет по делам эмигрантов |
| Stan na | Состояние на |
| Straż Graniczna | Пограничная охрана |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | Охраняемый центр для иностранцев |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | Глава Управления по делам иностранцев |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Свидетельства, пособие, пенсия и т.д. |
| Umarzać | Погашать |
| Uznawalność | Признание |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | Многократное пересечение границы |
| Wydawać decyzję | Выдавать решение |
| Wykaz osób niepożądanych | Список нежелательных лиц |
| Zarejestrowanie pobytu | Регистрация пребывания |
| Zarządzanie kryzysowe | Кризисное управление |
| Zatrzymać cudzoziemca | Задержать иностранца |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | Разрешение на проживание на обозначенное время  В новом законе:  разрешение на временное пребывание |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | Разрешение на поселение  В новом законе:  Разрешение на постоянное пребывание |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Разрешение на пребывание долгосрочного резидента ЕС |
| Złożyć wniosek | Составить заявку |
| Zobowiązanie do powrotu | Обязательство к возвращению |

**Załącznik nr 10 do Umowy**

GLOSARIUSZ POLSKO **-** UKRAIŃSKI

УПРАВЛІННЯ У СПРАВАХ ІНОЗЕМЦІВ – ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ГЛОСАРІЙ

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **УКРАЇНСЬКИЙ** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | Альтернатива внутрішньої втечі |
| Cofnąć zezwolenie | Відмінити дозвіл |
| Cofnąć zakaz wjazdu | Відмінити заборону в'їзду |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | Член сім'ї, який залишається на утриманні |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Рішення про видалення з території РП  У новому законі:  Рішення про зобов'язання до повернення |
| Dobrowolny powrót | Добровільне повернення |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Група завдань у справах Середземномор'я |
| Handel ludźmi | Торгівля людьми |
| Karta pobytu | Посвідка на проживання |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Головний комендант Прикордонної варти |
| Koszt utrzymania | Витрати на утримання |
| Łączenie rodzin | Возз'єднання сімей |
| Mały ruch graniczny | Малий прикордонний рух |
| Małoletni bez opieki | Неповнолітній без нагляду |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | Механізм попереднього застереження, готовності та кризового управління |
| Nabór wniosków | Набір заявок |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | Міжнародний захист/статус біженеця. |
| Osoba bez obywatelstwa | Особа без громадянства |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | Особа, що звертaється про надання статусу біженеця. |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | Внутрішньо переміщена особа |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | Особа з особливими потребами |
| Ośrodek | Центр |
| Ośrodek recepcyjny | Рецепційний центр |
| Ośrodek pobytowy | Центр перебування |
| Ośrodek strzeżony | Центр, що охороняється |
| Plan awaryjny | Аварійний план |
| Pobyt ze względów humanitarnych | Перебування з гуманітарних причин |
| Pozostawić bez rozpoznania | Залишити без розгляду |
| Pozwolenie na pracę | Дозвіл на роботу |
| Prawo stałego pobytu | Право постійного перебування |
| Prawo do osiedlania się | Право на поселення |
| Prawo do zamieszkania | Право на проживання |
| Przejście graniczne | Прикордонний перехід |
| Przymusowe wydalenie | Примусове видалення |
| Rada do Spraw Uchodźców | Рада у справах біженецiв. |
| Stan na | Станом на |
| Straż Graniczna | Прикордонна варта |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | Центр для іноземців, що охороняється |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | ГoлoваУправління у справах іноземців |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Свідоцтва, допомога, пенсія і т.д. |
| Umarzać | Погашати |
| Uznawalność | Визнання |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | Багаторазовий перетин кордону |
| Wydawać decyzję | Видавати рішення |
| Wykaz osób niepożądanych | Список небажаних осіб |
| Zarejestrowanie pobytu | Реєстрація перебування |
| Zarządzanie kryzysowe | Кризове управління |
| Zatrzymać cudzoziemca | Затримати іноземця |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | Дозвіл на проживання на визначений час  У новому законі:  дозвіл на тимчасове перебування |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | Дозвіл на поселення  У новому законі:  Дозвіл на постійне перебування |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Дозвіл на перебування довгострокового резидента ЄС |
| Złożyć wniosek | Подати заявку |
| Zobowiązanie do powrotu | Зобов'язання до повернення |

**Załącznik nr 11 do Umowy**

GLOSARIUSZ POLSKO -NIEMIECKI

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **NIEMIECKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | Alternative der inneren Flucht |
| Cofnąć zezwolenie | eine Genehmigung zurücknehmen/widerrufen |
| Cofnąć zakaz wjazdu | das Einreiseverbot aufheben |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | das pflegebedürftige Familienmitglied |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | Entscheidung über Abschiebung aus dem Gebiet der Republik Polen  Im neuen Gesetz:  Entscheidung über Verpflichtung zur Rückkehr |
| Dobrowolny powrót | freiwillige Rückkehr |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | Aufgabengruppe für den Mittelmeerraum |
| Handel ludźmi | der Menschenhandel |
| Karta pobytu | die Aufenthaltskarte |
| Komendant Główny Straży Granicznej | Hauptkommandant des Grenzschutzes |
| Koszt utrzymania | die Unterhaltskosten |
| Łączenie rodzin | die Familienzusammenführung |
| Mały ruch graniczny | kleiner Grenzverkehr |
| Małoletni bez opieki | der Minderjährige ohne Vormundschaft |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | der Frühwarnungs-, Bereitschafts- und Krisenmanagementmechanismus |
| Nabór wniosków | Sammeln der Anträge |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | internationaler Schutz/der Status eines Flüchtlings |
| Osoba bez obywatelstwa | eine Person ohne Staatsangehörigkeit |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | eine sich um Verleihung des Status eines Flüchtlings bewerbende Person |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | eine intern umgesiedelte Person |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | Personen mit besonderen Bedürfnissen |
| Ośrodek | das Zentrum |
| Ośrodek recepcyjny | das Empfangszentrum |
| Ośrodek pobytowy | das Aufenthaltszentrum |
| Ośrodek strzeżony | das bewachte Zentrum |
| Plan awaryjny | der Notfallplan |
| Pobyt ze względów humanitarnych | der Aufenthalt aus humanitären Gründen |
| Pozostawić bez rozpoznania | ohne Erkennung lassen |
| Pozwolenie na pracę | die Arbeitsgenehmigung |
| Prawo stałego pobytu | das Recht auf Daueraufenthalt |
| Prawo do osiedlania się | das Niederlassungsrecht |
| Prawo do zamieszkania | das Wohnrecht |
| Przejście graniczne | der Grenzübergang |
| Przymusowe wydalenie | zwangsweise Abschiebung |
| Rada do Spraw Uchodźców | der Flüchtlingsrat |
| Stan na | Zustand für |
| Straż Graniczna | der Grenzschutz |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | bewachte Flüchtlingsstätte |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | Chef des Flüchtlingsamtes |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | Leistungen, Subvention, Rente usw. |
| Umarzać | einstellen |
| Uznawalność | die Anerkennung |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | vielfache Grenzüberschreitung |
| Wydawać decyzję | einen Bescheid erteilen |
| Wykaz osób niepożądanych | das Verzeichnis von unerwünschten Personen |
| Zarejestrowanie pobytu | die Aufenthaltsanmeldung |
| Zarządzanie kryzysowe | das Krisenmanagement |
| Zatrzymać cudzoziemca | einen Ausländer zurückbehalten |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | eine Wohngenehmigung auf bestimmte Zeit  im neuen Gesetz:  befristete Aufenthaltserlaubnis |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | die Niederlassungserlaubnis  im neuen Gesetz:  unbefristete Aufenthaltserlaubnis |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | Aufenthaltserlaubnis für einen in der EU langfristig Aufenthaltsberechtigten |
| Złożyć wniosek | einen Antrag stellen |
| Zobowiązanie do powrotu | Verpflichtung zur Rückkehr |

**Załącznik nr 12 do Umowy**

UDSC –GLOSARIUSZ POLSKO - GRUZIŃSKI

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **GRUZIŃSKI** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | შიდა გაქცევის ალტერნატივა |
| Cofnąć zezwolenie | გააუქმოს ნებართვა |
| Cofnąć zakaz wjazdu | გააუქმოს შემოსვლის აკრძალვა |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | კმაყოფაზე დარჩენილი ოჯახის წევრი |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | გადაწყვეტილება პოლონეთის რესპუბლიკის ტერიტორიიდან გაძევების თაობაზე  ახალ კანონმდებლობაში:  გადაწყვეტილება ნებაყოფლობით დაბრუნების დავალდებულების თაობაზე |
| Dobrowolny powrót | ნებაყოფლობითი დაბრუნება |
| Grupa zadaniowa ds. śródziemnomorska | ხმელთაშუა ზღვის საკითხებთან დაკავშირებით მომუშავე სპეციალური ჯგუფი |
| Handel ludźmi | ადამიანებით უკანონო ვაჭრობა - ტრეფიკინგი |
| Karta pobytu | ბინადრობის მოწმობა |
| Komendant Główny Straży Granicznej | სასაზღვრო დაცვის უფროსი კომენდანტი |
| Koszt utrzymania | საყოფაცხოვრებო ხარჯები |
| Łączenie rodzin | ოჯახების გაერთიანება |
| Mały ruch graniczny | მცირე სასაზღვრო მიმოსვლა |
| Małoletni bez opieki | უპატრონო არასრულწლოვანი |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | წინასწარი გაფრთხილების მექანიზმი, კრიზისის მართვა და მზადყოფნა |
| Nabór wniosków | განცხადებების მიღება |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | საერთაშორისო დაცვა |
| Osoba bez obywatelstwa | მოქალაქეობის არ მქონე პირი |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | პირი რომელიც ლტოლვილის სტატუსის მინიჭებას ითხოვს  ლტოლვილები |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | შიდა გადაადგილებული პირი |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | განსაკუთრებული საჭიროების მქონე პირები |
| Ośrodek | ცენტრი (ბანაკი) |
| Ośrodek recepcyjny | მიმღები ცენტრი (ბანაკი) |
| Ośrodek pobytowy | საცხოვრებელი ცენტრი (ბანაკი) |
| Ośrodek strzeżony | დაცული ცენტრი (ბანაკი) |
| Plan awaryjny | საგანგებო გეგმა |
| Pobyt ze względów humanitarnych | ჰუმანიტარული მიზეზების გამო ბინადრობა |
| Pozostawić bez rozpoznania | დატოვებულ იქნეს განხილვის გარეშე |
| Pozwolenie na pracę | მუშაობის ნებართვა |
| Prawo stałego pobytu | მუდმივი ბინადრობის უფლება |
| Prawo do osiedlania się | დამკვიდრების უფლება |
| Prawo do zamieszkania | ცხოვრების უფლება |
| Przejście graniczne | სასაზღვრო გამშვები პუნქტი |
| Przymusowe wydalenie | იძულებით გაძევება |
| Rada do Spraw Uchodźców | ლტოლვილთა საქმეების მომგვარებელი საბჭო |
| Stan na | მდგომარეობა |
| Straż Graniczna | სასაზღვრო დაცვა |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | უცხო ქვეყნის მოქალაქეების განსათავსებელი დაცული ბანაკი |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | უცხო ქვეყნის მოქალაქეების საქმეების მომწესრიგებელი სამმართველო უფროსი |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | ფინანსური დახმარება, პენსია და ასე შემდეგ |
| Umarzać | შეწყვიტო |
| Uznawalność | აღიარება |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | მრავალჯერადი საზღვრის კვეთა |
| Wydawać decyzję | გაიცეს გადაწყვეტილება |
| Wykaz osób niepożądanych | არასასურველ პირების სია |
| Zarejestrowanie pobytu | ბინადრობის რეგისტრაცია |
| Zarządzanie kryzysowe | კრიზისის მართვა |
| Zatrzymać cudzoziemca | უცხო ქვეყნის მოქალაქის დაკავება |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | განსაზღვრული ვადით ბინადრობის ნებართვა  ახალ კანონმდებლობაში:  დროებითი ბინადრობის ნებართვა |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | დამკვიდრების ნებართვა  ახალ კანონმდებლობაში:  მუდმივი ბინადრობის ნებართვა |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | ევრო კავშირის გრძელვადიანი მობინადრის ნებართვა |
| Złożyć wniosek | შეიტანო განცხადება |
| Zobowiązanie do powrotu | დაბრუნების ვალდებულება |

**Załącznik nr 13 do Umowy**

UDSC –GLOSARIUSZ POLSKO - ARABSKI

|  |  |
| --- | --- |
| **POLSKI** | **Arabski** |
| Alternatywa ucieczki wewnętrznej | بديل للهروب الداخلي |
| Cofnąć zezwolenie | سحب ترخيص |
| Cofnąć zakaz wjazdu | إلغاء الحظر المفروض على الدخول |
| Członek rodziny pozostający na utrzymaniu | فرد العائلة المعال |
| Decyzja o wydaleniu z terytorium RP  W nowej ustawie:  Decyzja o zobowiązaniu do powrotu | قرار الطرد من أراضي الجمهورية البولندية  في القانون الجديد:  قرار التعهد بالعودة |
| Dobrowolny powrót | العودة الطوعية |
| Grupa zadaniowa ds. śródzmiemnomorza | فريق العمل لشؤون البحر المتوسط |
| Handel ludźmi | الاتجار بالبشر |
| Karta pobytu | بطاقة الإقامة |
| Komendant Główny Straży Granicznej | القائد العام لحرس الحدود |
| Koszt utrzymania | تكاليف المعيشة |
| Łączenie rodzin | لم شمل الأسرة |
| Mały ruch graniczny | حركة المرور الصغيرة عبر الحدود |
| Małoletni bez opieki | قاصر غير مصحوب برعاية |
| Mechanizm wczesnego ostrzegania, gotowości i zarządzania kryzysowego | آلية الإنذار المبكر والتأهب وإدارة الأزمات |
| Nabór wniosków | استلام الطلبات |
| Ochrona międzynarodowa / status uchodźcy | الحماية الدولية / وضع اللاجىء |
| Osoba bez obywatelstwa | شخص بدون جنسية |
| Osoba ubiegająca się o nadanie statusu uchodźcy | شخص متقدم بطلب الحصول على وضع لاجىء |
| osoba wewnętrznie przesiedlona | شخص نازح |
| Osoby ze szczególnymi potrzebami | ذوي الاحتياجات الخاصة |
| Ośrodek | مركز اللجوء |
| Ośrodek recepcyjny | مركز الاستقبال |
| Ośrodek pobytowy | مركز الإقامة |
| Ośrodek strzeżony | مركز مغلق |
| Plan awaryjny | خطة طوارىء |
| Pobyt ze względów humanitarnych | إقامة لأسباب إنسانية |
| Pozostawić bez rozpoznania | يترك دون التعرف |
| Pozwolenie na pracę | تصريح بالعمل |
| Prawo stałego pobytu | حق الإقامة الدائمة |
| Prawo do osiedlania się | حق بالاستقرار |
| Prawo do zamieszkania | حق السكن |
| Przejście graniczne | معبر حدودي |
| Przymusowe wydalenie | إبعاد قسري |
| Rada do Spraw Uchodźców | مجلس شؤون اللاجئين |
| Stan na | الوضع في يوم |
| Straż Graniczna | حرس الحدود |
| Strzeżony ośrodek dla cudzoziemców | مركز مغلق للأجانب |
| Szef Urzędu do Spraw Cudzoziemców | رئيس مكتب شؤون الأجانب |
| Świadczenia, zapomoga, renta etc. | البدلات والمعونات والمعاشات التقاعدية، إلخ. |
| Umarzać | إلغاء |
| Uznawalność | الاعتراف |
| Wielokrotne przekraczanie granicy | عبور متعدد للحدود |
| Wydawać decyzję | إصدار القرار |
| Wykaz osób niepożądanych | بيان بالأشخاص غير المرغوب بهم |
| Zarejestrowanie pobytu | تسجيل الإقامة |
| Zarządzanie kryzysowe | إدارة الأزمات |
| Zatrzymać cudzoziemca | القبض على الأجنبي |
| Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony  W nowej ustawie:  zezwolenie na pobyt czasowy | تصريح بالسكن لفترة محدودة  في القانون الجديد:  تصريح بالإقامة المؤقتة |
| Zezwolenie na osiedlenie  W nowej ustawie:  Zezwolenie na pobyt stały | تصريح بالاستقرار  في القانون الجديد:  تصريح بالإقامة الدائمة |
| Zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE | تصريح بإقامة طويلة الأمد في الاتحاد الأوروبي |
| Złożyć wniosek | تقديم الطلب |
| Zobowiązanie do powrotu | *تعهد بالعودة* |

**Załącznik nr 14 do Umowy**

Warszawa, dnia..............................................

**ZLECENIE KOREKTY POREDAKCYJNEJ**

**ZAMÓWIENIE NR ......................................**

DOTYCZY ZLECENIA TŁUMACZENIA PISEMNEGO NR ………..……

Na podstawie umowy nr ……./UDSC/17

**Urząd do Spraw Cudzoziemców, ul. Koszykowa 16, 00-564 Warszawa, REGON 017315012, NIP 526-254-83-16**

Zleca wykonawcy: ……………………………………………………………………………

z języka.........................................................................................................................................

na język: .......................................................................................................................................

w trybie: .......................................................................................................................................

do dnia:................................................................do godziny...................................

dodatkowe wymagania:.................................................................................................................

sposób zapisu (format i nośnik)...................................................................................................

Forma przekazania gotowego tłumaczenia:

rodzaj tekstu .........................................................................., liczba stron ..................................

pocztą kurierską……..

pocztą elektroniczną…….

faksem……

odbiór w siedzibie .................

szacowany koszt zlecenia ........................................................

nazwisko i numer telefonu osoby zamawiającej tłumaczenie:.....................................................

Podpis i pieczęć osoby zatwierdzającej: ......................................................................................

Powyższe zlecenie przyjęto do wykonania bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem:

.....................................................................................................................................................

Powyższe zlecenie przyjęto do wykonania bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem:

.......................................................................................................................................................

Tłumaczenie wykonał: …………………………………….

(czytelne imię i nazwisko)

............................................

Zrealizowane tłumaczenie Pieczęć i podpis

wpłynęło dnia........................................